

TABLE OF CONTENT

1. PREFACES, FOREWORDS, ACKNOWLEDGEMENTS

Preface (1), <i>State Secretary Dr. Georg Schütte</i>	9
Foreword (1), <i>Her Excellency Sheikha Hind bint Hamad Al Thani</i>	10
Preface (2), <i>Ambassador Hans-Udo Muzel</i>	12
Foreword (2), <i>Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Hermann Parzinger and Prof. Dr. Michael Eissenhauer</i>	13
Acknowledgments, <i>Prof. Dr. Verena M. Lepper</i>	15

2. GENRES, TALES AND TRANSLATION

<i>Verena M. Lepper & Sara Aisha Sabea</i> , <i>Storytelling from a Transcultural Perspective</i>	17
<i>Ulrich Marzolph</i> , <i>German “Märchen” and Arabic Tales of the Marvelous and the Strange</i>	21
<i>Hendrikje Schauer</i> , <i>Telling of Wonders: Fairy Tales, Legends and Epics</i>	24
<i>Ines Weinrich</i> , <i>Arabic Traditions of Storytelling and Their Various Genres: An Overview</i>	26

3. ANCIENT TRADITIONS OF STORYTELLING

<i>Verena M. Lepper</i> , <i>The Ancient Traditions of Storytelling</i>	29
<i>Verena M. Lepper</i> , <i>Famous Ancient Literary Tales and Poems</i>	33
<i>Verena M. Lepper</i> , <i>The Epic of Gilgamesh from Mesopotamia</i>	36
<i>Verena M. Lepper</i> , <i>The Story of Ahiqar from Mesopotamia and Egypt</i>	38

4. KEY COLLECTIONS IN THE TRADITION OF STORYTELLING

<i>Orhan Elmaz</i> , <i>One Thousand and One Nights</i>	40
<i>Hendrikje Schauer</i> , <i>The Grimm Brothers’ Fairy Tales</i>	44
<i>Hendrikje Schauer</i> , <i>Goethe’s Orient</i>	47
<i>Ines Weinrich</i> , <i>Goethe and Arabic Authors</i>	49

5. JOURNEY OF TALES AND CULTURAL EXCHANGE

<i>Sara Aisha Sabea, Traveling Between Worlds</i>	52
<i>Christopher Alario, Travelers' Instruments</i>	56
<i>Ines Weinrich, Riḥla: Arab Travelers and Their Portraits</i>	58
<i>Kirill Dmitriev, Hārūn ar-Rashīd's Elephant in Aachen</i>	61
<i>Kirill Dmitriev, Stories that Travel and Travels that Inspire Stories</i>	63

6. GENRES AND SHARED MOTIFS

<i>Ines Weinrich, Of Valiant Knights and Brave Amazons: Arabic Epic Literature</i>	64
<i>Beatrice Gruendler, Kalīla wa-Dimna: A Unique Work of World Literature</i>	67
<i>Bilal Orfali, Maqāmāt: Picaresque Tales and Tricksters' Travels</i>	69
<i>Sara Aisha Sabea, Common Motifs in the Arabic and German Narrative Traditions</i>	71

7. CULTURAL HERITAGE AND RESEARCH

<i>Verena M. Lepper, Collections of World Heritage</i>	77
<i>Sohair Wastawy, Qatar National Library: The Heritage Library</i>	80
<i>Carola Pohlmann, The Children's and Young Adult Section of the Berlin State Library and Its Collection of Folk and Fairy Tales</i>	83
<i>Christoph Rauch, Arabic Manuscripts in the Berlin State Library</i>	87

8. MODERN AND CONTEMPORARY TRADITIONS OF STORYTELLING

<i>Sara Aisha Sabea, "Only the Devil Knows How He Does It": Narrative Tradition in Film</i>	89
<i>Rolf Killius, Where the Sea Kisses the Desert: Salim Rashid Suri, a Musical Sailor from the Arabian Gulf</i>	92
<i>Sara Aisha Sabea & Verena M. Lepper, UNESCO World Heritage and the Oral Tradition</i>	95
<i>Verena M. Lepper, Storytelling in Today's Modern World</i>	97
<i>Authors</i>	101

9. DOCUMENTS AND THEIR CONTENTS

<i>Ancient, Arabic, German and International Sources and Their Contents</i>	215
---	-----